LE COURRIER DE SOFIA

Mensuel de l'Ambassade de France en Bulgarie

Liberté • Égalité • Fraternité
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

novembre
№25/2009
ноември

Месечно издание на посолството на Франция в България

Editorial

Le 12 octobre, le nouveau Premier Ministre bulgare, M. Boïko Borissov, effectuait à Paris sa première visite bilatérale. C'est évidemment un signe fort de la qualité actuelle de nos relations bilatérales et donc un motif de satisfaction.

Ce déplacement - vous l'avez sûrement vu - a fait l'objet d'une couverture de presse abondante et positive tant en Bulgarie qu'en France. J'y ai participé et peux témoigner du caractère très amical et confiant des entretiens tant avec le Président Sarkozy qu'avec le Premier Ministre François Fillon. Mais pourquoi avoir choisi la France pour ce premier déplacement? J'y vois deux raisons :

– la première tient à la qualité de la relation personnelle entre MM. Sarkozy et Borissov, nouée en 2002-2003 à l'époque où le premier était Ministre de l'Intérieur et le second, Secrétaire général du même ministère. M. Borissov en a un souvenir fort. Il aime en privé en raconter des anecdotes. Par la suite, lorsqu'il a été élu maire de Sofia en 2006 et a fondé son parti, le GERB, M. Borissov a trouvé en France, y compris du côté de cette Ambassade, de nombreux appuis. Ainsi l'UMP ou la fondation Schuman ont été parmi ses soutiens les plus fidèles et actifs lorsqu'il était dans l'opposition. A plusieurs reprises et à mon initiative, M. Borissov s'est alors rendu à Paris. C'est dans l'opposition que se nouent les amitiés les plus solides. Le choix de Paris constituait donc une reconnaissance envers notre pays qui l'a accompagné tout au long de son ascension politique.

– la seconde réside dans la volonté du Président Sarkozy d'engager « le retour de la France dans cette partie de l'Europe » et donc de relancer la relation entre la France et la Bulgarie. Il l'avait exprimée dans l'Aula magna de l'université de Sofia en octobre 2007. Un accord, dit de partenariat stratégique, a été signé à Paris en juillet 2008 par Nicolas Sarkozy et Sergueï Stanichev, le Premier Ministre de l'époque. Arrivant en fin de mandat et aux prises avec des difficultés intérieures, M. Stanichev n'aura pas eu la capacité de le mettre pleinement en œuvre. M. Borissov a repris le flambeau.

Les conditions sont aujourd'hui réunies pour une forte relance passant notamment par l'intensification du dialogue politique et le renforcement de la présence culturelle et économique française en Bulgarie. La feuille de route est tracée !

Etienne de Poncins
Ambassadeur de France en Bulgarie

M. Nicolas Sarkozy et M. Boïko Borissov au Palais de l'Elysée (12 octobre 2009)
Г-н Никола Саркози и г-н Бойко Борисов в Елисейския дворец (12 октомври 2009)

Редакционно

На 12 октомври новият министър-председател, г-н Бойко Борисов, направи своето първо посещение в Париж. То бе очевидно един силен знак за качеството на настоящите ни двустранни отношения и следователно повод за чувство на удовлетвореност. Както видяхте, това посещение бе широко и позитивно отразено както в България, така и във Франция. Аз присъствах на тази визита и мога да свидетелствам за приятелския и откровен характер на разговорите както с Президента Саркози, така и с Премиера Франсоа Фийон. Но защо бе избрана Франция за това първо официално посещение? Виждам две причини за това:

– първата е свързана с естеството на личната връзка между г-н Саркози и г-н Борисов, започнала през периода 2002-2003 г., когато първият бе министър на вътрешните работи, а вторият – главен секретар на същото министерство в България. Г-н Борисов пази много жив спомен от това време, за което в лични разговори обича да разказва анекдоти. По-късно, когато бе избран за кмет на София през 2006 г. и създаде своята партия ГЕРБ, г-н Борисов намери в лицето на Франция, в това число и на нейното Посолство, много силна опора. Съюзът за народно движение и Фондация Шуман бяха едни от неговите най-верни и активни поддръжници, когато той бе в опозиция. По това време г-н Борисов направи няколко посещения в Париж по моя инициатива. Най-здравото приятелство започва именно по време когато си в опозиция. Фактът, че избра Париж бе едно признание към нашата страна, която го поддържаше през целия му политически възход.

– втората причина се състои в желанието на Президента Саркози да „върне Франция в тази част на Европа" и да развие отношенията между Франция и България. Тази своя идея той разви в Аула Магна в Софийския университет през октомври 2007 г. През юли 2008 г. в Париж Никола Саркози и Сергей Станишев, министър-председател по това време, подписаха споразумение за стратегическо партньорство. Наближавайки края на мандата си, поради вътрешни трудности, г-н Станишев не успя да осъществи изцяло разпоредбите на това споразумение. Щафетата бе поета от г-н Борисов.

Днес условията за едно силно развитие са налице като се мине през засилване на политическия диалог и на културното и икономическо присъствие на Франция в България. Пътният лист е начертан!

Етиен дьо Понсен
Посланик на Франция в България

abonnez-vous au Courrier de Sofia sur www.ambafrance-bg.org

Le partenariat stratégique entre la France et la Bulgarie : quel contenu exact ?

La visite de M. Borissov a été l'occasion de faire un point sur le partenariat stratégique qui depuis 2008 lie nos deux pays. Celui-ci est composé d'un texte à portée politique auquel est jointe une « feuille de route », qui décrit par le menu ce que les deux pays entendent faire ensemble dans tous les domaines (politique étrangère, coopération policière, économie, culture…). Fort logiquement, depuis l'investiture du nouveau gouvernement, les deux parties ont entrepris de la réexaminer, les priorités de l'ancien gouvernement n'étant pas nécessairement les mêmes que celle du nouveau. La venue de M. Borissov à Paris comme les entretiens de l'Ambassadeur avec la nouvelle équipe gouvernementale ont permis de confirmer la plupart des objectifs, et d'en esquisser de nouveaux.

Le dialogue politique.

Pendant la présidence française de l'UE (2e semestre 2008), la concertation a été permanente, notamment par le canal des deux ambassades, sur tous les dossiers à l'ordre du jour (paquets législatifs énergie notamment). MM. Sarkozy et Borissov, unis par une vision commune de l'Europe de demain, ont donné l'impulsion requise pour un dialogue intensifié sur tous les dossiers européens et internationaux, notamment l'adhésion future de la Bulgarie à l'espace Schengen, la sécurité énergétique, l'élargissement…

Le partenariat économique.

Lors de la conclusion du partenariat stratégique, les deux parties faisaient le même constat : le potentiel de nos échanges économiques n'était pas encore pleinement exploité. Près d'un an et demi après, la situation n'a pas assez évolué, en raison de facteurs conjoncturels mais aussi du maintien de freins structurels à l'investissement étranger : le « déficit d'image » du marché bulgare ; une sécurité juridique encore imparfaite, notamment lors des appels d'offres. L'amélioration de l'attractivité de la Bulgarie peut avancer par le travail en commun.

Dans de nombreux secteurs, la France est prête à fournir son savoir-faire, sous la forme de partenariats public-privé (eau, déchets, infrastructures…) : il ne s'agit pas de modifier la feuille de route sur ce point, mais de la mettre en œuvre.

Les questions de justice-liberté-sécurité.

La coopération institutionnelle en matière de justice est particulièrement dense : transparence du financement de la vie politique, formation de magistrats, justice des mineurs, échanges entre les deux inspections des services judiciaires… Elle a vocation à se développer encore, par des liens resserrés entre les deux Cours de cassation et entre les deux ministères de la Justice. La France soutient la réforme en cours du code pénal et est prête à apporter son expertise.

La coopération entre les polices bulgare et française s'est intensifiée, notamment contre les trafics de drogues et d'êtres humains, le travail illégal, les escroqueries à la carte bancaire. Deux jumelages franco-bulgares, sur financements UE, sont en cours pour aider les autorités bulgares dans leur lutte contre la corruption et le crime organisé ; la France reste prête à répondre à leurs demandes à cet égard. Un assistant technique français travaille auprès du ministre de l'intérieur.

La culture et la connaissance.

Ce volet-clé du partenariat, plus connu du grand public car touchant au patrimoine artistique, à l'apprentissage de la langue et aux échanges scolaires et universitaires, mais aussi à la coopération scientifique, reste essentiel pour rapprocher les peuples.

Ces objectifs initiaux sont donc confirmés, mais l'ajout semble opportun de nouveaux volets, en phase avec les attentes des nouvelles autorités.

La réforme de l'Etat étant l'une des priorités du nouveau gouvernement, celui-ci a émis des souhaits concernant la formation des hauts fonctionnaires et la réforme des administrations territoriales – compétences des gouverneurs, coordination entre les différentes administrations intervenant au niveau local. En outre, la France peut faire partager son expérience en matière de gestion des fonds structurels et d'évaluation des politiques publiques.

D'autres secteurs font l'objet d'attentes du côté bulgare : **la santé**, **la politique sociale, la sécurité alimentaire**…

La « feuille de route » annexée au partenariat stratégique est bien un document évolutif, élaboré en commun et actualisé en fonction des nouvelles priorités exprimées. Il faut maintenant la mettre en œuvre en pratique.

Nos trois questions au Dr. Atanass Semov, président du Groupe d'amitié Bulgarie-France au Parlement

1. Quel a été selon vous le principal résultat de la visite à Paris du Premier ministre Borissov et notamment de sa rencontre avec le Président Sarkozy ?

Par cette rencontre cordiale et fructueuse, la Bulgarie a reconnu la grande importance qu'elle attache à la France en tant que partenaire stratégique, et la France a pour sa part fait preuve de sa compréhension du rôle-clé de la Bulgarie dans la stabilité et la prospérité de l'Europe du Sud-Est. Le Président français et le Premier ministre bulgare ont tous deux un charisme et une énergie énorme, des qualités utiles pour pouvoir prendre d'importantes initiatives communes sur le plan européen.

M. Boïko Borrisov et M. François Fillon à l'hôtel Matignon (12 octobre 2009)
Г-н Бойко Борисов и г-н Франсоа Фийон в Матиньон (12 октомври 2009)

Стратегическото партньорство между Франция и България: какво е точното му съдържание?

Посещението на г-н Борисов бе повод да се направи една равносметка на стратегическото партньорство, което от 2008 г. свързва нашите две страни. То се състои от текст с политическо съдържание, към който е добавен „пътен лист", описващ подробно намеренията за сътрудничество на двете страни във всичките области (външна политика, полицейско сътрудничество, икономика, култура...). След избирането на новото правителство бе напълно логично двете страни да се заемат с преразглеждането на пътния лист, тъй като приоритетите на старото правителство не се покриват задължително с тези на новото. Посещението на г-н Борисов в Париж и срещите, които Посланикът на Франция проведе в София с новия правителствен екип, позволиха да се препотвърдят повечето от целите, както и да се формулират нови такива.

Политическият диалог

По време на френското председателство на Съвета на ЕС (втората половина на 2008 г.), течеше непрестанно съгласуване, включително и чрез двете посолства, по отношение на всички актуални въпроси (законодателни пакети, енергетика). Господата Саркози и Борисов, обединени от една обща европейска визия, дадоха необходимия тласък за засилване на диалога по всички европейски и международни въпроси, между които и бъдещото присъединяване на България към Шенгенското пространство, енергийната сигурност, процесът на разширяване...

Икономическото партньорство

По време на сключването на стратегическото партньорство, двете страни стигнаха до едно и също заключение: потенциалът на икономическия ни обмен не бе достатъчно използван. Близо година и половина след това, нещата не са се променили особено, от една страна поради конюнктурни фактори и от друга, поради наличието на структурни прегради пред инвестициите в чужбина: „дефицита на имидж", с който се характеризира българският пазар, несъвършената юридическа сигурност, включително що се отнася и до провеждането на търгове. Засилването на атрактивността на България е начинание, което може да бележи напредък единствено когато се работи в сътрудничество.

Франция е готова да предостави своя опит в много сектори, под формата на публично-частни партньорства (вода, отпадъци, инфраструктура...); в това отношение не става въпрос да се промени пътният лист, а само да започне прилагането на залегналите в него точки.

Въпросите в областите правосъдие-свобода-сигурност

Институционалното сътрудничество в областта на правосъдието е особено интензивно: прозрачност при финансирането на политическия живот, обучение на магистрати, правосъдна дейност при малолетни лица, обмен между двете инспекции на съответните правосъдни отдели... На това сътрудничество му предстои да продължава да се развива, чрез установените тесни връзки между българския и френския касационен съд и между съответните две Министерства на правосъдието. Франция подкрепя протичащата в момента реформа на Наказателния кодекс.

Сътрудничеството между българската и френската полиция се засили, особено в областта на борбата против трафика на дрога и трафика на хора, нелегалния труд, злоупотребите с банкови карти. В момента се реализират два френско-български туининг проекта финансирани със средства от ЕС, чиято цел е подпомагане борбата на българските власти срещу корупцията и организираната престъпност; Франция е готова да се отзове в тази област при молба от тяхна страна. Един френски технически сътрудник работи към кабинета на Министъра на вътрешните работи.

Културата и знанието

Този ключов аспект на партньорството, по-известен на широката публика тъй като касае творческото наследство, изучаването на езика и училищния и университетски обмен, но също така и научното сътрудничество, запазва основния си характер тъй като сближава народите.

Първоначалните цели са потвърдени, но добавянето на нови аспекти е удачно, тъй като по този начин се отговаря и на очакванията на новата власт.

Реформата на държавата представлява един от приоритетите на новото правителство, което изрази желания касаещи обучение на високопоставени служители и реформа на териториалните администрации – компетенциите на областните управители, координация между различните администрации, които са активни на местно ниво. Освен това, Франция може да предложи своя опит по отношение на управлението на структурните фондове и на оценка на държавните политики.

Други сектори са също така предмет на силни очаквания от българска страна: **здравеопазването, социалната политика, хранителната безопасност...**

2. En quoi une actualisation du partenariat stratégique vous semble-t-elle nécessaire ?

Les Balkans sont la région d'Europe la plus difficile, la plus chargée de contradictions historiques, mais peut-être la plus importante pour la sécurité du continent. La mise en place d'un axe francophone durable, incluant la France, la Bulgarie, la Roumanie, la Grèce et les autres pays francophones d'Europe centrale et orientale, peut contribuer activement à son « européisation » et à son développement. Par ailleurs, l'intensification des relations économiques entre la France et la Bulgarie est d'une importance capitale, car elles restent aujourd'hui éloignées de leur potentiel et très éloignées de nos souhaits…

3. Quels sont les dossiers européens sur lesquels nos deux pays vous semblent le plus en mesure d'avoir une action commune efficace ?

Personnellement, j'attache une importance prioritaire à la coopération dans le domaine de l'éducation et l'affirmation de l'identité nationale. A cette fin, j'ai initié il y a un an la création d'un Centre de droit européen comparatif pour l'Europe du Sud-Est, dont les activités se déroulent sous le haut patronage du Premier ministre bulgare et de l'Ambassadeur de France. Plus de 30 organisations issues de plus de 20 pays s'y sont associées, dont 5 universités françaises. La richesse la plus importante de l'Europe est sa communauté spirituelle de valeurs et d'aspirations. La France et la Bulgarie, deux des quatre Etats les plus vieux du continent, peuvent, grâce à leur histoire et leur culture si riches, jouer à cet égard un rôle primordial !

Coulisses : première visite bilatérale

La tenue d'une rencontre bilatérale de haut niveau entre deux responsables de pays de l'UE est toujours l'aboutissement d'un long processus. Celle du 12 octobre entre le Président Sarkozy et le Premier ministre Borissov n'y déroge pas. Tout commence le jour même des élections, le 5 juillet. L'ambassadeur, placé à un point stratégique sur le passage du vainqueur du jour dans la grande salle du palais de la culture (NDK) est le premier diplomate étranger à le féliciter et à lui transmettre oralement la teneur du message de félicitation en cours de finalisation à l'Elysée. L'accolade virile reçue en retour (au risque de faire choir le diplomate) a été suivie en direct par tous les téléspectateurs bulgares lors de la soirée électorale. Le principe d'une venue rapide de M. Borissov à Paris est dès ce moment dans l'air.

M. Lellouche, Secrétaire d'Etat aux Affaires européennes, se rend à Sofia le 7 septembre. Il est porteur d'une invitation formelle qu'il remet à M. Borissov, devenu entre temps Premier ministre. Mais le plus difficile est à venir : décrocher un « créneau » dans l'agenda du Président de la République, chargé en cette rentrée. En effet, ils sont nombreux à souhaiter se rendre à Paris et manque de chance, dans l'UE, beaucoup de Premiers ministres sont nouveaux et attendent d'être reçus. Ce sont donc de nombreux échanges entre l'ambassadeur et la cellule diplomatique de l'Elysée qui, elle-même, active le chef de Cabinet et le secrétariat du Président. Heureusement, l'attente n'est pas trop longue et deux dates sont finalement proposées. Le jeune, dynamique et francophone conseiller diplomatique du Premier ministre, M. Totchev, sollicité par portable, joint son premier ministre qui dans l'heure donne sa réponse. Ce sera donc le lundi 12 octobre à 16h30 à l'Elysée.

A partir de là, tout s'enchaine très vite. L'ensemble du programme est bouclé en quelques jours ; les dernières briques s'ajustent : l'arrivée de l'avion est avancée afin de permettre un entretien à 12 heures avec le Premier ministre, M. Fillon; une rencontre avec la communauté bulgare de Paris et petit déjeuner avec le Président Giscard d'Estaing. De son côté, l'ambassade mouline en urgence toute une série de notes à destination de Paris. Le Premier conseiller est chargé de la coordination générale tandis que l'ambassadeur se réserve la note de cadrage et le « portrait » de M. Borissov. 10 jours avant la visite, tout est envoyé en temps et heure à Paris par le système de communication sécurisé. A Paris également, les choses s'accélèrent : échanges soutenus avec les services du protocole (M. Borissov est accompagné de pas moins de 4 ministres), choix de l'hôtel, le Raphael, où il sera hébergé, nombre de participants aux différents entretiens etc.

Le lundi 12 octobre à 11h30, l'avion gouvernemental bulgare se pose à Orly. L'ambassadrice de Bulgarie en France, Mme Bokova, et l'ambassadeur de France en Bulgarie, M. de Poncins, s'avancent vers la passerelle. La première visite bilatérale de M. Borissov en tant que Premier ministre commence !

M. Valéry Giscard d'Estaing reçoit la délégation bulgare, en présence de l'Ambassadeur de France (13 octobre 2009)
Г-н Валери Жискар д'Естен посреща българската делегация в присъствието на Посланика на Франция (13 октомври 2009)

„Пътният лист", приложен към стратегическото партньорство, е един документ, който търпи постоянно развитие, изготвен съвместно и актуализиран в съответствие с така изразените нови приоритети. Настъпи моментът за неговото практическо приложение.

Нашите три въпроса към д-р Атанас Семов, Председател на Групата за приятелство България-Франция в Парламента

1. Какъв бе, според Вас, основният резултат от посещението в Париж на Министър-председателя, г-н Борисов, и по-специално от срещата му с Президента Саркози?

За мен най-съществената последица от тази успешна среща беше еднозначното демонстриране от страна на България на разбирането за огромното значение на Франция като наш стратегически партньор. Няма съмнение, че сърдечната атмосфера и постигнатите договорености са доказателство и за разбирането на Франция за ключовата роля на България като основен фактор на стабилността и просперитета както на Балканите така и в целия регион на Югоизточна Европа. Склонен съм да смятам и че френският президент и българският министър-председател си приличат като политически фигури – със своята харизматичност и рядка енергичност – и това може да е от съществена полза за реализирането на важни общоевропейски инициативи.

2. В кои аспекти Ви се струва необходимо актуализирането на стратегическото партньорство?

Убеден съм, че на Балканите може да се създаде трайна франкофонска ос със значим принос за устойчивото развитие на целия регион! България, заедно с Румъния, Гърция и другите франкофонски страни от Централна и Източна Европа могат, в активно партньорство с Франция, да допринесат за европеизацията на този най-труден, най-натоварен с исторически противоречия, но може би днес най-важен за спокойствието в Европа регион. Разбира се, от огромно значение е активизирането на икономическите връзки между Франция и България – позволявам си да кажа, че днес те са далеч от възможното и много далеч от желаното…

3. Кои са европейските въпроси, за които смятате, че нашите две страни имат най-добър потенциал за осъществяване на общи и ефективни действия?

Ще си позволя да засегна най-важната лично за мен тема: сътрудничеството в сферата на образованието и утвърждаването на националната идентичност. Затова преди година инициирах създаването на Център по европейско и сравнително право за Югоизточна Европа – и тази организация се осъществява под високия патронаж на българския министър-председател и посланика на Френската република. В нея под различна форма се включиха над 30 организации от над 20 страни от целия свят, сред които 5 френски университета. За мен няма съмнение: духовната общност на ценности и стремления е най-голямото богатство на Европа. А Франция и България са две от четирите най-стари държави в Европа – и със своята изключително богата история и култура могат да играят водеща роля!

Зад кулисите: първа двустранна визита

Провеждането на една двустранна среща на високо равнище между двама ръководители на страни от ЕС винаги е завършек на един дълъг процес. Срещата на 12 октомври, състояла се между Президента Саркози и Премиера на България, г-н Борисов, не беше изключение. Всичко започна още в деня на изборите на 5 юли. Посланикът, застанал на стратегическо място на пътя на победителя на деня, в голямата зала на НДК, е първият чужд дипломат, който го поздравява и му предава устно съдържанието на поздравителното послание, което в същия този момент се изготвя в Елисейския дворец. Крепката прегръдка получена в отговор (с риск да събори дипломата) е проследена в директно излъчване от всички български телевизионни зрители през изборната нощ. От този момент в пространството вече витае принципното решение за най-скорошно посещение на г-н Борисов в Париж.

Г-н Льолуш, Държавен секретар по европейските въпроси, посети София на 7 септември т.г. Той донесе писмената покана, която връчи на г-н Борисов, поел междувременно функциите на Министър-председател. Най-трудното обаче тепърва предстои: да се определи период в натоварената програма на Президента на Републиката. В действителност многобройни са желанията за посещения в Париж, предвид на това, че много от Премиерите в ЕС са новоизбрани и очакват да бъдат приети от г-н Саркози. Поради това се обменя непрекъснато информация между Посланика и дипломатическия отдел на Елисейския дворец, който държи непрекъсната връзка с началника на Кабинета на Президента и неговия секретариат. За щастие, очакването не се оказва дълго и две дати се предлагат в крайна сметка за това посещение. Младият, динамичен и отличен франкофон, изпълняващ длъжността дипломатически съветник на Премиера, г-н Точев, потърсен по мобилния си телефон, се свързва с Премиера, който начаса дава отговора си. Срещата ще се проведе действително на 12 октомври от 16.30 ч. в Елисейския дворец.

От този момент нещата се случват много бързо. Цялостната програма се подготвя за няколко дни; последните подробности се уточняват: излитането на самолета е изместено по-рано, за да позволи провеждането на разговор в 12 ч. с Министър-председателя Франсоа Фийон, на среща с българската общност в Париж, на закуска с Президента Жискар Д'Естен. От своя страна, посолството подготвя спешно цяла серия от ноти предназначени за Париж. Първият съветник е натоварен с общата координация, докато Посланикът си запазва правото за изготвянето на окончателната нота и на „портрета" на г-н Борисов. Десет дни преди посещението, всичко вече е изпратено в Париж чрез специалната система за сигурност на съобщенията. В Париж нещата също се движат бързо: непрекъснат обмен на информация със службите на протокола (г-н Борисов се придружава от поне четирима министри), избор на хотел – Рафаел, където той ще бъде настанен, брой на участници в различните разговори и др.

В понеделник на 12 октомври в 11.30 ч., българският правителствен самолет каца на летище Орли. Посланичката на България във Франция, г-жа Бокова, и Посланикът на Франция в България, г-н Дьо Понсен, се приближават към стълбичката на самолета. Първото двустранно посещение на г-н Борисов в качеството му на Министър-председател започва!

abonnez-vous au Courrier de Sofia sur www.ambafrance-bg.org

Brèves

Les membres de la communauté française et les personnels bulgares des implantations françaises pourront se faire vacciner gratuitement contre la **grippe A** dans le cadre d'une campagne de vaccination qui sera organisée par l'Ambassade dans les prochains jours. Les informations sur les modalités de cette campagne seront adressées par sms et disponibles via le site internet de l'Ambassade.

23ème festival international du film **Kinomania**, 13 novembre – 3 décembre. Sélection de 5 films français à ne pas manquer.

Deux rendez-vous incontournables pour les amateurs de **jazz** : Francesco Bearzatti, le 19 novembre à 20h, Radio nationale bulgare (So JazZ #5) ; Emmanuel Bex, le 17 décembre à 20h, RNB (So JazZ #6).

Séminaire des **directeurs de lycées bilingues** les 19 et 20 novembre. Présentation du site de l'enseignement bilingue francophone en Bulgarie.
www.vizavi-edu.bg

Deux conférences dans le cadre de **« L'Europe passe au vert »** : Claire Tutenuit, Déléguée générale d'Entreprises pour l'environnement, «Quelles responsabilité environnementale pour les entreprises ?», le 20 novembre à 19h à la Maison Rouge ; Geneviève Ferone, directrice du développement durable de Veolia Environnement, le 2 décembre à 19h à l'Institut français.

L'Institut français s'associe au Centre culturel tchèque pour accueillir l'**ensemble vocal Music'Ailes** le 23 novembre à 18h au Centre tchèque.

Festival de films documentaires sur les droits de l'Homme **One World** du 23 au 28 novembre, Maison Rouge. 6 coproductions françaises y seront présentées.

Entrée en fonctions d'un nouveau **Parlement européen** et lobbying : présentation de Natacha Clarac (consultante à Athenora), à destination des fonctionnaires, élus et managers bulgares. Le 24 novembre au Centre d'information sur l'UE, 9 Rue Moskovska.
Sur inscription +359 2 946 10 75
alexandre.nedeltchev@institutfrance.bg

Concert de musique improvisée du duo **Michel Doneda** (saxophone soprano, France) **et Jonas Kocher** (accordéon, Suisse), le 27 novembre à 21h à la Maison Rouge.

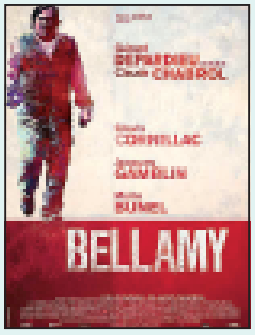
Dans le cadre des commémorations des 20 ans de la chute de la dictature communiste en Bulgarie, un important colloque international sur les « Les totalitarismes du XXe siècle » se tiendra, les samedi 28 et dimanche 29 novembre à l'hôtel Arena di Serdica (entrée libre), organisé par la Maison des Sciences de l'Homme et l'Institut du temps présent de Sofia, avec le soutien de l'Institut français. D'éminents chercheurs français, Pierre Hassner, Bernard Bruneteau, Maurice Aymard et Stéphane Courtois, y participeront.

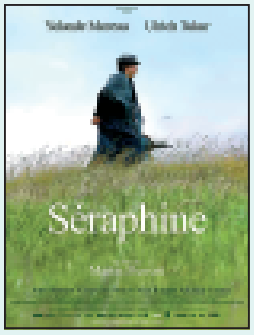
Soirée de prestige organisée pour les **partenaires de l'Institut français de Sofia**, le 2 décembre à 18h30 à la Résidence de France, en présence de l'Ambassadeur Etienne de Poncins. Présentation du programme culturel et des événements phares 2010.

Dernière édition de l'**Apero Elektro #7**, le 4 décembre de 19h30 à 02h00 dans un Institut français transformé à l'occasion avec une exposition, des vidéos et un design inédits...

Séminaire sur **l'Europe sociale et la flexisécurité**, à destination des fonctionnaires, élus, partenaires sociaux, managers et représentants associatifs, animé par trois expert français de l'ENA. Le 3 décembre, confédération « Podkrepa », 2 rue Angel Kanchev.
Inscriptions: diana.simova@institutfrance.bg

Lancement par Sanofi en 2010 d'un cycle de réflexion sur les **grands enjeux de santé publique en Bulgarie**. Conférence de presse le 8 décembre à l'hôtel Sheraton.
Inscriptions : diana.simova@institutfrance.bg





Clause de non responsabilité
L'Ambassade de France s'efforce de diffuser des informations exactes. Toutefois, elle ne peut être tenue responsable de l'utilisation de l'information contenue dans cette publication.
Editeur : Ambassade de France en Bulgarie
Adresse : 29 rue Oborichté, 1504 Sofia, Bulgarie
Directeur de la publication : Etienne de Poncins
Date de parution : 16 novembre 2009
Клауза за неотговорност
Френското посолство се опитва да разпространява точна информация, но не носи отговорност за нейното използване.
Издател: Посолство на Франция в България
Адрес: София 1504, ул. Оборище 29
Директор на изданието: Етиен дьо Понсен
Дата на издаване: 16 ноември 2009 г.

Кратко

Членовете на френската общност и българският персонал на френските представителства ще могат да се ваксинират безплатно срещу **грипа А**. Те могат да го направят в рамките на кампания за ваксинация, която ще бъде организирана от Посолството в близките седмици. Информацията относно организирането на тази кампания ще бъде пратена чрез SMS и ще бъде на разположение на интернет сайта на Посолството.

23 международен кинофестивал **Киномания**, 13 ноември – 3 декември. Селекция от 5 френски филма, които не са за изпускане.

Две задължителни срещи за любителите на **джаза**: Франческо Беарзати, 19 ноември от 20 ч., Българско Национално Радио (So JazZ #5); Еманюел Бекс, 17 декември от 20 ч. БНР (So JazZ #6).

Семинар на **директорите на езиковите гимназии,** 19 и 20 ноември. Представяне на сайта за езиково франкофонско преподаване в България.
www.vizavi-edu.bg

Две публични лекции в рамките на цикъла **„Европа минава на зелено"**: Клер Тютенюи, генерален делегат на асоциацията „Предприятия за опазване на околната среда", „Колко трябва да тежи околната среда във фирмената отговорност?", 20 ноември от 19 ч. в Червената къща; Женевиев Ферон, директор „Устойчиво развитие" във Веолиа Енвиронман, 2 декември от 19 ч. във Френския институт.

Френският институт съвместно с Чешкия културен център в София представят **вокалния ансамбъл Music'Ailes** на 23 ноември от 18 ч. в Чешкия център.

Фестивал на документални филми за правата на човека **One World** от 23 до 28 ноември, Червената къща. Ще бъдат представени 6 френски копродукции.

Влизане в длъжност на нов Европейски парламент и лобиране: лекция от Наташа Кларак (консултант към Атенора), предназначена за държавните служители, избраници и български мениджъри. На 24 ноември в Информационния център на ЕС, ул. Московска №9. Със записване: +3592 9461075
alexandre.nedeltchev@institutfrance.bg

Концерт имповизирана музика на дуета **Мишел Донеда** (сопрано, саксофон, Франция) и **Йонас Кохер** (акордеон, Швейцария), 27 ноември от 21 ч. в Червената къща.

В рамките на честванията по случай 20 години от падането на комунистическата диктатура в България, важен международен семинар на тема „Тоталитарните общества на XX век в сравнителна перспектива. Новите реалности променят ли старите концепции?". Ще се проведе в събота 28 и неделя 29 ноември в Хотел Арена ди Сердика (вход свободен). Организиран от Дом на науките за човека и обществото и Институт за изследване на близкото минало в София, с подкрепата на Френския институт. С участието на известни френски изследователи: Пиер Аснер, Бернар Брюнето, Морис Емар и Стефан Куртоа.

Официална вечер, организирана за **партньорите на Френския институт в София** на 2 декември от 18.30 ч. в Резиденцията на Франция, в присъствието на Посланик Етиен дьо Понсен. Представяне на културната програма и по-важните събития за 2010 г.

Последно издание на **Аперо Електро #7**, 4 декември от 19.30 ч. до 2 ч. във Френския институт с нов дизайн, изложба и видеопрожекции...

Семинар на тема **„Социалната Европа и гъвкавата осигуреност"** предназначен за държавни служители, избраници, социални партньори, мениджъри и представители на асоциации, ръководен от трима френски експерта от ЕНА. 3 декември, КТ „Подкрепа", ул. Ангел Кънчев №2.
Записвания: diana.simova@institutfrance.bg

Начало на цикъл от дебати относно **големите предизвикателства на общественото здравеопазване в България.** Пресконференция на 8 декември в хотел Шератон.
Записвания: diana.simova@institutfrance.bg